

文化维度理论视域下中国爱情神话的英译研究

——以《中国神话及志怪小说选》中的爱情故事为例

陈高仲

中国矿业大学(北京)文法学院, 北京

收稿日期: 2026年8月9日; 录用日期: 2026年9月7日; 发布日期: 2026年9月21日

摘 要

中国爱情神话承载着独特文化价值观, 其英译对于中华文化对外传播具有重要意义。然而, 当前研究多聚焦于单一文化意象或翻译策略, 缺乏从跨文化价值观维度的系统分析。本研究以霍夫斯泰德文化维度理论为框架, 采用文本对比分析与读者访谈相结合的方法, 从六个维度探讨了《中国神话及志怪小说选》中爱情神话的英译如何体现中式爱情观, 并总结主要翻译策略, 旨在为中华文化对外传播提供有益借鉴。研究发现丁往道通过保留权威决策主体、使用强制动词等策略, 在语言层面呈现了中式爱情观的核心特征。读者访谈表明, 虽受访者在部分维度上存在分歧, 但对翻译策略的感知与文本分析基本一致。本研究初步验证了文化维度理论在翻译分析中的适用性, 为跨文化视角下中国爱情神话的英译提供了可借鉴的策略总结, 为中华文化对外译介提供了有益参考。

关键词

文化维度理论, 爱情神话, 英译策略

A Study on the English Translation of Chinese Love Myths from the Perspective of Cultural Dimensions Theory

—A Case Study of Love Stories in *Chinese Myths and Fantasies*

Gaoshen Chen

School of Law and Humanities, China University of Mining and Technology (Beijing), Beijing

Received: August 9, 2026; accepted: September 7, 2026; published: September 21, 2026

文章引用: 陈高仲. 文化维度理论视域下中国爱情神话的英译研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 556-565.

DOI: 10.12677/ml.2026.149955

Abstract

Chinese love myths embody distinctive cultural values, and their English translation holds significant importance for the international dissemination of Chinese culture. However, current research tends to focus on individual cultural images or isolated translation strategies, lacking systematic analysis from the perspective of cross-cultural values. Employing Hofstede's cultural dimensions theory and combining textual contrastive analysis with reader interviews, this study explores how Ding Wangdao's *Chinese Myths and Fantasies* renders Chinese conceptions of love in its English translation across the six cultural dimensions, and summarizes the principal translation strategies employed, with the aim of providing useful references for the international dissemination of Chinese culture. The textual analysis reveals that Ding adopts strategies such as preserving the authoritative decision-making subject and using obligative verbs to present the core features of the Chinese view of love at the linguistic level. Reader interviews further indicate that although respondents express divergent views on some dimensions, their perceptions of the translation strategies are generally consistent with the textual findings. This study preliminarily validates the applicability of cultural dimensions theory in translation analysis, offers a referential synthesis of strategies for the English translation of Chinese love myths from a cross-cultural perspective, and provides meaningful insights for the cross-cultural dissemination of Chinese culture.

Keywords

Cultural Dimensions Theory, Love Myths, English Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在中国传统神话中,爱情神话承载着中国传统社会独特的价值观,体现了中华民族对人性 and 情感的独特理解。近年来,众多学者从神话意象、人物称谓以及文化专有项对中国神话的英译进行了研究[1]-[3],在爱情神话英译领域,部分学者也从英译本对爱欲情节的翻译处理,经典爱情神话的英译策略,中西爱神的差异对比进行了初步探索[4]-[6]。然而,现有研究较少从文化价值观的维度对中国传统爱情神话的英译进行分析,如何通过爱情神话的译介传播中华民族独特的爱情观及其文化底蕴,仍是当前神话翻译中值得深究的问题。

在此背景下,霍夫斯泰德的文化维度理论框架为对比不同的文化价值观差异提供了较成熟的分析工具,该理论已广泛应用于营销策略和广告传播等领域的跨文化研究,但较少应用于神话。此外,丁往道的《中国神话及志怪小说选》是向西方读者介绍中国传统神话的重要译本,其中收录了《牛郎织女》《嫦娥奔月》等多个经典爱情神话故事,但该译本如何通过英译体现中西爱情观在不同文化维度的差异仍需进一步探究。

基于此,本研究以霍夫斯泰德的文化维度理论为分析框架,聚焦研究文本中的爱情神话,采取原文译文的对比分析方法,探讨丁往道译本中呈现的中式爱情观,总结主要英译策略,为对外传递中国文化中的美好情愫和忠贞爱情提供帮助。

2. 文献综述

2.1. 研究文本简介

《中国神话及志怪小说选》由丁往道编选、英译，全书收录先秦至清代中叶的经典神话及志怪小说共 62 篇，兼收正统神话与志怪故事，选篇典型，译文成熟，是向西方读者介绍中国神话的重要读本。其中收录了《牛郎织女》《嫦娥奔月》《韩凭夫妇》等十余个蕴含丰富文化价值观的爱情神话故事。然而，目前针对该译本中爱情神话的跨文化翻译策略研究较为薄弱。

2.2. 文化维度理论框架及其在翻译研究中的应用

吉尔特·霍夫斯泰德(Geert Hofstede)在 *Culture's Consequences* (1980)中首次提出了衡量不同国家或地区文化差异的四个核心维度：权力距离、个体取向与集体取向、男性化与女性化、不确定性规避[7]，后又拓展出长期导向与短期导向、放纵与约束两个维度。该理论被广泛应用于社会与文化、商业与管理、市场营销等领域研究，在翻译研究中，国内学者已将该理论应用于不同民族神话间的价值取向差异[8]、特定文化模式分析[9]，以及中国神话 IP 跨文化传播研究[10]。在爱情与婚恋观领域，宁晚静[11]选取三个不同的文化维度理论，对比中西爱情观的差异；李叶[12]以该理论为框架，通过对比分析《倾城之恋》和《查泰莱夫人的情人》，探讨中英婚恋观差异及其对当代婚恋观的启示。

国外较少利用文化维度理论进行翻译研究，但部分学者仍为这一领域提供了有益借鉴。例如，Sidiropoulou [13]在欧盟翻译语境中采用五个文化维度分析英语与希腊语的翻译文本，揭示了翻译实践中隐含的语言偏好及其背后的文化价值取向；Almutairi 等[14]对霍夫斯泰德价值观调查问卷在七个阿拉伯国家的翻译与施测过程，也为跨文化研究中的翻译方法论提供了参考。

总体来看，国内学者已在神话与民间文学、爱情和婚恋观领域开展了初步研究，验证了文化维度理论在翻译研究领域的可行性；国外研究虽较缺乏，但也为跨文化翻译研究提供了支撑；然而，该理论在神话翻译领域应用仍显不足，这也为本研究提供了切入点。

2.3. 中西爱情观对比的相关研究

爱情是研究中西方文化差异中常被提及的话题，国内外学者从多个方面对中西爱情观的差异进行了探究。

国内学者主要从比较文学、影视与文本对比和神话学等多个角度，对比中西方社会在价值观、表达方式等方面对待爱情的差异，研究各有侧重，理论框架多元，但利用文化维度理论的研究较少。史睿[15]通过对比中美影视中的爱情叙事，指出中国作品更强调集体伦理与含蓄表达，西方作品则突出个人激情与直白情感。在经典文学文本对比方面，研究者普遍认为中国爱情观追求和谐美满、注重婚姻家庭与礼教约束，西方爱情观则凸显个体抗争、情感自由与悲剧命运[16]-[18]。此外，也有学者归纳出中西爱情婚姻观的系统性差异：中国爱情观含蓄、内敛、重视家族延续，西方爱情观直率、开放、强调个人幸福[19][20]。值得注意的是，彭东晓[6]从神话学视角，将爱情观与神话挂钩，从中西神话中的“爱神”的演变入手，认为希腊爱神蕴含世俗与个体意识，中国爱神则承载浪漫理想与集体伦理，为分析中西爱情观的深层文化差异提供了神话学视角。

国外学者对中西方爱情观差异的研究主要运用了跨文化心理学、历史比较与文化自我模型等多种框架。在宏观层面，Karandashev [21]系统比较了不同文化中爱的概念、体验与表达差异，为跨文化爱情观研究提供了理论整合；在微观层面，Caldwell-Harris 等[22]通过对中美大学生的调查发现，中国人较少对家人使用“我爱你”且倾向于行动替代言语，这与高语境文化和集体取向相关。

总体来看,国内外研究均为理解中西爱情观差异提供了丰富的理论与实证依据,但现有研究大多聚焦于对比不同国家或地区的爱情观差异,较少探讨爱情观在文学影视等作品中的文化释义与传播策略,神话文本中的则更为少见。

3. 中西爱情观差异及其跨文化翻译策略分析

本节将从霍夫斯泰德的六个文化维度对中西方的爱情观进行比较,并以《中国神话及志怪小说选》中的爱情神话为例进行分析,总结出处理每个维度时的主要翻译策略,以期为推动中西爱情观的神话英译探究提供有益借鉴。

3.1. 个体取向与集体取向维度

西方文化常被视为偏向个体取向,推崇个人价值至上;中国文化则倾向集体取向,推崇社团价值至上[23]。在西方文化中,爱情主要强调个人的情感体验和自主选择,择偶权通常在个人,家庭的意见仅作参考。而在中国传统文化中,爱情更是两个家庭之间的结合,个人的爱情往往需要服从集体利益,如父母之命,家族利益和社会认同等,集体利益高于个人的爱情选择权。

例 1:

原文: 天河之东有织女,天帝之女也。年年机杼劳役,织成云锦天衣。天帝怜其独处,许嫁河西牵牛郎,嫁后遂废织红。天帝怒,责令归河东,许一年一度相会。(选自《牛郎织女》)

译文: On the east bank of the Heavenly River lived a girl weaver, daughter of the Emperor of Heaven. She worked hard year in and year out, weaving colourful clothes for gods and goddesses. Since she lived all alone, the Emperor took pity on her and allowed her to marry the cowherd on the west bank of the river. However, she stopped weaving after she was married. Greatly outraged, the Emperor forced the girl back across the river and allowed her to join her husband only once a year.

故事开篇首先点明织女是“天帝之女”,属于天庭这个大家庭,天帝对其婚姻应该有绝对的支配权。“天帝怜其独处,许嫁河西牵牛郎”一句中“许嫁”被译为“allowed her to marry”,主语仍保留了“the Emperor”,此句清楚地传达出了天帝在织女的婚姻选择中的权威,织女只是被动的接受者。在中国传统的集体取向文化中,婚姻多遵循“父母之命,媒妁之言”,父母决定婚姻并不少见,此处没有给出织女的声音,传递出织女没有异议的感觉,若翻译成“she married”或“she decided to marry”则难以体现出集体取向决策的色彩。

“Stopped weaving”点出织女在出嫁后放弃女红这一事实,这是集体赋予织女的职责,在偏向集体取向的文化中,个人利益往往不能凌驾于集体利益之上,织女将个人感情置于集体赋予她的职责之上,因此“greatly outraged”更强化了天帝对织女的批判。译文多处均保留“the Emperor”作主语,并用动词“forced”和“allowed”等体现了天帝这个“大家长”的权威性,使读者意识到集体权威对婚姻的决定性作用,这一特征与宁晚静(2018)基于文化维度理论对中西爱情观差异的观察所得出的结论基本一致。

由此可见,为了在翻译中更准确地传递集体取向的中式爱情观,译者可以采用**保留集体或权威作为决策主体**或者**通过强制动词(亦可选用被动结构等翻译策略体现个人的被动性)**,明确传统的集体取向文化下婚姻的功能性,不添加与浪漫情感相关的词汇。

3.2. 权力距离维度

中国传统文化通常表现为高权力距离文化,倡导天地人伦、上下尊卑、卑己尊人的宇宙秩序,而西方社会则常被认为属于低权力距离文化,崇尚人人平等,没有森严的等级观念[23],在爱情观中这一点也有所体现。在中国传统社会,君主、父亲等权威角色在儿女的婚姻选择中具有较高的话语权,个人的择

偶权受到严格的限制，而在西方社会，择偶权主要在个人，父母等长辈的话往往只作为参考。在中国传统神话中，高权力距离多体现为君主、父辈的压迫和女子的被迫接受。

例 2:

原文: 宋康王舍人韩凭，娶妻何氏，美，康王夺之。凭怨，王囚之……妻乃阴腐其衣。王与之登台，妻遂自投台……遗书于带曰：“王利其生，妾利其死。愿以尸骨，赐凭合葬。”王怒，弗听。(选自《韩凭夫妇》)

译文: King Kang of the State of Song seized her. Han showed strong resentment, and because of this he was put into prison. ... His wife secretly tampered with the fabric of her dress. When the king mounted a high terrace with her, all of a sudden she jumped off. ... A letter was found in her belt with these words: “Your Majesty wants me to be alive, but I want to die. I only wish that my remains be buried together with my husband’s.” The king became furious and rejected the request.

“康王夺之”译为“seized”，这个词将康王直接、暴力地“抢夺”淋漓地表现出来，没有任何弱化。康王作为一国之主，可以随意夺取臣子之妻，这是较高权力距离社会中君权至高无上的体现，但在较低权力距离文化中则难以想象。与此类似，《王道平》中，“父母逼迫，不免出嫁刘祥”被译为“*Forced by her parents, she married Liu Xiang*”，同样以“force”呈现父母对子女婚姻的强制干预，虽权力层级不同，但共同体现了较高权力距离文化中权威对个人爱情的支配。

韩凭“怨”之，但并未反抗，反而导致了“*was put into prison*”，此处的被动语态将韩凭置于被动的地位，体现其面对君主的行为时的无力感。何氏则“阴腐其衣”，“自投台”，译文中的“*tampered with*”和“*jumped off*”准确传达了何氏以死抗争的方式，由此可见，在极高的权力距离下，下层人物无法正面挑战君权，只能通过自毁来表达抗争。

遗书中何氏对宋康王的称呼是“*Your Majesty*”，在其将死之时仍然保留对宋康王的尊称，体现了高权力距离文化中下层子民对权威的敬畏从未消失。“*wants me to be alive*”与“*I want to die*”形成强烈对照，前者的主语是宋康王，后者的主语是何氏，译文通过同一个动词呈现了高权力距离文化中的权力不对等，即宋康王的意愿可以强制执行，而何氏的意愿只能通过遗书来传达。同时，这也印证了莫柠源(2013)关于较高权力距离文化中，权威角色在神话叙事中占支配地位这一观点。

由此可见，为体现中国传统文化中的较高的权力距离，译者可采用使用强制性动词呈现权威的支配行为、使用被动语态凸显权力的不对等，亦可通过副词或连词直接强化权威干预与个人悲剧之间的因果关联等策略，从而传递高权力距离文化中权威对个人爱情的绝对支配。

3.3. 不确定性规避维度

中国通常被认为是较强不确定性回避倾向的国家，倾向于稳妥的行为方式；而西方国家多为较弱不确定性回避倾向的国家，倾向于冒险的行为方式[23]。高不确定性规避文化倾向于用誓言、天命等超自然逻辑来解释爱情中的变故与生死。誓言也常出现在中国的爱情神话中，情感的力量可以跨越生死。

例 3:

原文: 有人家甚富，止有一男……游市，见一女子美丽，卖胡粉……遂相许以私……男不胜其悦……遂死。……女……诣市……抚之恸哭，曰：“若死魂而灵，复何恨哉！”男豁然更生。(选自《卖胡粉女》)

译文: There was once a rich man who had only one son ... One day the son, while sauntering in the market, came across a very pretty girl selling face powder and was immediately infatuated with her ... They promised to see each other secretly. ... He was ecstatic ... the next moment he died of joy. ... She caressed his body, and wailed in deep sorrow. “How unfortunate we are!” she said to him. “I would have no regret if our souls were to know each other.” At this the young man suddenly came back to life.

在本故事中，男子因“不胜其悦”而死，因女子的哀哭而复活，其死亡和复活都难以用常理解释。在高不确定性规避文化中，当爱情遭遇意外变故时，人们用“真情实感可以感天动地，超越生死”的情感因果来解释，将本不可控的生死纳入人们可理解的框架中。译文中的“died of joy”直译了情感导致死亡非常规的因果关系；“If our souls were to know each other”使用虚拟语气，表达了卖胡粉女对超自然感应的祈愿；“Suddenly came back to life”也直接呈现了复活结果。总体来看，译文保留了原文“女子至诚感天动地，使男子复活”的因果链条，体现了高不确定性规避文化中的逻辑：意外的变故并非随机，生死界限是可以用“精诚”来解释的。

由此可见，为传达较高不确定性规避文化下的中式爱情观，译者可采用使用强语义的誓言动词建立约束力、直译超自然因素并运用虚拟语气表达祈愿，以及保留“天命”“缘分”等文化概念等策略，以情感和誓言等明确事物解释爱情中的变故与生死。

3.4. 男性气质与女性气质维度

中国文化偏向男性气质，行为刚硬；西方文化则多受女性气质影响，行为柔和。中国封建社会中，男性文化处于支配地位[23]。在男性气质较强的文化中，男性应承担家庭责任、建功立业，女性则应保持忠贞、自我牺牲、扮演辅助角色。这一点在中国神话中主要表现为男性扮演孝子等形象，而女性则多为贞妇、辅助者等。

例 4:

原文：董永……父亡，无以葬，乃自卖为奴……道逢一妇人曰：“愿为子妻。”……主人谓永曰：“令君妇为我织缣百匹。”……女出门，谓永曰：“我，天之织女也。缘君至孝，天帝令我助君偿债耳。”（选自《董永妻》）

译文：When his father died, he was willing to sell himself into slavery for a little money for the funeral. On his way he met a woman who said to him, “I am willing to marry you.” ... “Please ask your wife to weave a hundred bolts of fine silk for me.” ... When she came out, she said to Dong, “I am a weaver in Heaven. The Emperor of Heaven ordered me to help you pay your debt because he was moved by your filial piety.”

原文“乃自卖为奴”译作“willing to sell...”，译文添加了“willing”一词，强化了董永作为传统男性角色主动承担家庭责任的形象。“ordered”和“help you”则呈现织女是被动受命的辅助者。译文通过“willing”与“ordered”形成对比，明确了中国传统文化中男女角色的职责：男性主动承担义务，女性作为辅助者被动执行命令。织女自述中“ordered me to help you pay your debt”中的“help you”将女性定位为“帮助者”，而董永是“被帮助者”，帮助者付出劳动后即离去，不占有成果，进一步强化了女性的辅助性角色，这符合中国传统文化中男性气质较强的特点。

由此可见，在男性气质与女性气质维度上，译者可通过动词的语义色彩区分性别角色，并保留与性别关联的核心行为词汇，塑造传统男性作为主动承担责任的保护者、女性作为被动辅助者的形象。

3.5. 长期与短期导向维度

中国文化通常表现为长期取向，侧重未来，注重长期规划、承诺及最终成果；美国文化则常表现为短期取向，侧重当下，追求立竿见影的效果[23]。在中国传统神话中，爱情被视为可以跨越生死，永远延续的存在。帮助他人是长期的行为，可以在将来获得“福报”。

例 5:

原文：王曰：“尔夫妇相爱不已，若能使冢合，则吾弗阻也。”宿昔之间，便有大梓木生于二冢之端，旬日而大盈抱，屈体相就，根交于下，枝错于上。又有鸳鸯，雌雄各一，恒栖树上，晨夕不去，交颈悲鸣。（选自《韩凭夫妇》）

译文: Then the king said, “Since you loved each other so much, perhaps you can merge the two graves. If that happens, I will do nothing to stop you.” Overnight a Chinese catalpa began to grow on the top of each grave. Within ten days, they became so big that a person could not circle one trunk with his two arms. And they bent to touch each other, their roots intertwining underneath and their twigs crisscrossing overhead. A pair of mandarin ducks, one male and the other female, came to perch on the trees, day and night. The sad songs they sang together touched people’s hearts.

这一译文成功传递了“爱情可以超越生死”的长期导向爱情观。“根交于下，枝错于上”没有意译为抽象的概念，而是用“intertwining”和“crisscrossing”两个现在分词体现了持续性，保留了树木相互缠绕、持续生长的具体画面。“Overnight”和“Within ten days”精确翻译了时间词汇，强调变化的迅速，但这更凸显了“爱情超越死亡”的永恒主题。“鸳鸯恒栖树上，晨夕不去”译为“perch on the trees, day and night”，“day and night”直译时间短语，强化了爱情的恒久性。译文将爱情死亡后仍以树木和鸳鸯形态永恒延续的逻辑传递给英语读者，体现了中国传统的长期取向文化对爱情这一持久承诺的高度重视。这一故事也补充了彭东晓(2021)从神话学视角得出的结论，即中国爱神承载的浪漫理想在神话叙事中得以长期延续。

由此可见，为体现传统的长期导向文化，译者可**直译核心意象以传递“爱情超越生死”的长期承诺，精确翻译时间词汇，并使用持续性动词和分词强化时间的延续性**，从而呈现爱情跨越生死、永恒延续的价值观。

3.6. 放纵与约束维度

霍夫斯泰德以“放纵与克制”指数来衡量幸福感、生活掌控度等，中国常被归为文化克制型国家；而西方国家则多呈现放纵型文化的特征[24]。在中国传统神话中，违背克制原则的行为会导致不可逆的恶果，以此传递“礼教约束、含蓄表达”的价值观。

例 6:

原文: “我与人不同，勿以火照我也；三年之后，方可照。”……生不能忍……夜伺其寝后，盗照视之。其腰以上生肉如人，腰下但有枯骨。……妇觉，遂言曰：“君负我。我垂生矣，何不能忍一岁而竟相照也？”(选自《谈生》)

译文: “I am different from other women. Please do not put any light close to me, but after three years you can do that.” ...Tan was tempted by curiosity and looked at her one night by the light of a candle while she was asleep. What he saw was a woman with human flesh above the waist but only a skeleton below it... At this moment the woman woke up. “You have failed me,” she said. “Otherwise, I would soon revive. Why couldn’t you have waited for another year instead of exposing me to the light now?”

译文将“不能忍”翻译为“tempted by curiosity”，呈现出谈生面临的道德困境。“Failed me”则是鬼女的道德谴责，“Why couldn’t you have waited”使用反问句式强化失望。值得注意的是，原文中的“盗照视之”的“盗”含有“偷偷地”意味，译文虽然没有直接翻译“盗”字，但通过“tempted by curiosity”和“while she was asleep”的语境，已经传达了偷看的不正当性。鬼女说“我垂生矣”，译文用“would soon revive”虚拟语气，暗示如果谈生能够克制，复活是可能的，但他放纵其好奇心，所以复活不再可能，此处将谈生的行为定性为“放纵好奇心”，并将克制失败与不可逆的后果，即妻子无法复活直接关联起来，体现了中国传统的较克制型文化的特点。

由此可见，为传递克制型文化下的中式爱情观，译者可**将放纵行为译为带有负面色彩的词汇，使用道德谴责句式强化约束，直译惩罚性后果，并忠实于原文的不可逆结局**，借此呈现“礼教约束、含蓄表达”的价值观，以及违背克制原则导致的不可逆恶果。

3.7. 小结

本章以霍夫斯泰德的六个文化维度为分析框架，分析并总结了《中国神话及志怪小说选》中爱情神话的英译策略。研究发现，译者在处理中西爱情观差异时，采用了以下策略(见表 1)：

Table 1. Major translation strategies and conveyed cultural values across different dimensions
表 1. 不同维度下主要英译策略及其传递的价值观

文化维度	主要英译策略	传递的文化价值观
个体取向与集体取向	保留权威决策主体；使用强制或被动结构；直译文化专有项	集体利益高于个人情感
权力距离	强制动词表权威；保留尊称；被动表下层民众的无力； 因果关系强化关联	权威对婚姻的绝对支配
不确定性规避	强化誓言动词；直译超自然因素；虚拟语气；保留“天命”	以情感与誓言解释变故
男性气质与女性气质	动词语义区分性别；保留性别关联词汇	男性主动保护，女性被动辅助
长期导向与短期导向	精确翻译时间词；持续性动词/分词；副词表延续	爱情超越生死，看重长期承诺
放纵与约束	负面词汇表放纵；道德谴责强化约束；直译惩罚；保留 不可逆结局	克制欲望，违背招致恶果

总体来看，丁往道的翻译较为准确地传递了中式爱情价值观，通过词汇、句法策略等保留了集体决策、权威支配、天命誓言、男性主导、长期承诺和欲望克制等文化特征，为跨文化视角下中国爱情神话的对外译介提供了有益借鉴。

4. 读者反应验证

本研究通过访谈验证上述翻译策略的跨文化交际效果。受访者共 8 人：2 名英语专业学生(均通过 TEM-4，有一定神话背景知识)，6 名非英语专业学生(从普通母语者反映直观阅读感受)。8 位受访者阅读 6 个故事片段的对照文本后回答相关问题。访谈问题主要围绕译文中的语法结构和用词选择等是否传递了相应的文化价值观，并了解受访者对超自然情节、性别角色定位、死后化形的结局等方面的主观感受。通过整合访谈数据，得出以下结论：

个体取向与集体取向：受访者均认为织女在婚姻决定中处于被动接受地位。天帝作为决策主体的形象较为突出，“allowed”和“forced”的主语始终是“the Emperor”，织女全程没有表达意愿的机会，译文成功传递了集体取向文化中婚姻主要由权威决定的特征。

权力距离：受访者普遍感受到“seized”的暴力感与“was put into prison”的被动语态所传递出来宋康王、韩凭与何氏之间权力的不对等，“Your Majesty”则体现了较高权力距离文化中的尊卑礼制。

不确定性规避：多数受访者认为“真情超越生死”的解释虽不符合常理，但作为文学隐喻可以接受，但亦有受访者质疑“真情为何一定要用生死去折磨人”，可见并非所有读者都完全认同用超自然因果解释生死的叙事逻辑。

男性气质与女性气质：受访者普遍认为“willing”突出了董永的主动性，而“ordered”显示织女是被动执行者，译文成功塑造了传统性别角色的差异，但少数受访者认为译文中的“不完全依附男性”，织女形象并非单一化。

长期导向与短期导向：受访者一致将“死后化形”解读为对现实无力感的补偿。多位受访者提及“化蝶”等类似的传说，将其视为文化传统的体现。

放纵与约束：多数受访者认为谈生违背明确约定导致不可逆后果，带有警示意味。但也有受访者认为“教育意义未免有些勉强”，对叙事逻辑的接受度存在差异。

综上, 受访者对译文策略的看法与本文文本分析的结论基本一致, 仅在女性角色定位、“死后化形”解读等维度上存在少量分歧, 表明译文在较为准确地传递中式爱情观的同时也接受读者的多元解读。

5. 结论与展望

本研究以霍夫斯泰德的文化维度理论为分析框架, 对丁往道《中国神话及志怪小说选》中的爱情神话的英译策略进行了较为系统的分析总结, 促进了中国传统爱情神话的外译和传播, 同时验证了该理论再神话翻译分析中的适用性。然而本研究仍存在局限, 例如语料有限, 仅聚焦于丁往道一个译本, 未与其他译本进行对比分析, 结论的普适性有待进一步验证; 此外, 本研究主要采用定性分析方法, 对译文策略的分类和归纳存在一定的主观性, 虽存在读者访谈但样本量有限, 缺乏量化数据的支持等。未来的研究可扩大语料范围, 研究对比多个文本的翻译效果, 同时使用语料库分析方法, 对译文中的文化词汇、句式等进行统计, 增强研究的客观性。

基金项目

本文系 2025 年度中国矿业大学(北京)大学生创新训练项目论文(项目编号: 202508011)。

参考文献

- [1] 丁艳. 从功能对等原则看中国上古神话中神话意象的翻译[D]: [硕士学位论文]. 北京: 外交学院, 2016.
- [2] 杜萍. 《西游记》中神话人物形象称谓的英译研究[J]. 西昌学院学报(社会科学版), 2019, 31(2): 105-110.
- [3] 王文科. 纽马克翻译理论视角下《黑神话: 悟空》中文化负载词英译研究[J]. 今古文创, 2026(17): 103-105.
- [4] 任增强. 作为女性与戏剧表演者的卞如丝与其《聊斋志异》英译[J]. 中国文化研究, 2018(3): 157-166.
- [5] 邓娜. 牛郎织女传说在英语世界的译介与传播[J]. 今古文创, 2021(45): 103-104.
- [6] 彭东晓. 从中西神话中爱神的演变看中西文学中的爱情观[J]. 名作欣赏, 2021(21): 177-178.
- [7] Hofstede, G. (1980) *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*. Sage Publications.
- [8] 莫柠源. 跨文化视角下的中西方神话对比研究[J]. 海外英语, 2013(3): 484-485.
- [9] 李星翰, 马金科. 文化尺度理论: 朝鲜半岛檀君神话文化模式阐释[J]. 东北亚外语研究, 2024, 12(3): 121-129.
- [10] 马忠, 黄静. 从“魔童哪吒”到全球符号: 中国神话 IP 国际传播的破圈机制研究[J]. 北京工业大学学报(社会科学版), 2025, 25(5): 64-76.
- [11] 宁晚静. 以霍夫斯塔德文化维度理论看中西方爱情观的差异[J]. 青年文学家, 2018(30): 180-181.
- [12] 李叶. 霍夫斯塔德文化维度视角下的中英婚恋观研究——以《倾城之恋》和《查泰莱夫人的情人》为例[D]: [硕士学位论文]. 桂林: 桂林理工大学, 2020.
- [13] Sidiropoulou, M. (2012) Greek and English Linguistic Identities in the EU: A Translation Perspective. *Pragmatics and Society*, 3, 89-119. <https://doi.org/10.1075/ps.3.1.04sid>
- [14] Almutairi, S., Heller, M. and Yen, D. (2021) Reclaiming the Heterogeneity of the Arab States. *Cross Cultural & Strategic Management*, 28, 158-176. <https://doi.org/10.1108/ccsm-09-2019-0170>
- [15] 史睿. 中西方经典影片爱情观差异比较——以《云水谣》和《法国中尉的女人》为例[J]. 齐鲁艺苑, 2019(4): 101-103.
- [16] 张蕊. 中西诗歌爱情观对比研究[J]. 海外英语, 2012(12): 239-240.
- [17] 魏琛琳. 从《合影楼》看李渔的爱情观——兼论中西爱情观念的差异与共鸣[J]. 哈尔滨工业大学学报(社会科学版), 2018, 20(5): 83-89.
- [18] 杨红芳. 从简·爱与林黛玉爱情观对比看中西文化差异[J]. 教育教学论坛, 2019(3): 101-102.
- [19] 王葵. 从文学作品中看中西爱情婚姻观的异同[J]. 语文建设, 2012(12): 17-18.
- [20] 刘慧. 中西传统爱情观的发展及比较研究[J]. 学理论, 2012(35): 180-181.
- [21] Karandashev, V. (2019) *Cross-Cultural Perspectives on the Experience and Expression of Love*. Springer.

-
- [22] Caldwell-Harris, C., Kronrod, A. and Yang, J. (2013) Do More, Say Less: Saying “I Love You” in Chinese and American Cultures. *Intercultural Pragmatics*, **10**, 41-69. <https://doi.org/10.1515/ip-2013-0002>
- [23] 姜艳. 从霍氏文化维度理论看中西文化行为的差异[J]. 理论月刊, 2013(8): 76-78.
- [24] 张爱红, 郭梓锋. 艺术管理的中国机制探讨——基于霍夫斯泰德模型的跨文化分析[J]. 艺术百家, 2020, 36(4): 28-36.